THE MENTAL PROCESSESS OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS IN TRANSLATING INSTRUCTIONAL TEXTS

A THESIS

As Partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching Faculty

by

NI WAYAN KRISMAYANI
1213003138

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY
SURABAYA, JUNE 20, 2007
APPROVAL SHEET

This thesis entitled The Mental Processes of the English Department Students in Translating Instructional Texts, prepared and submitted by Ni Wayan Krismayani has been approved and accepted as a partial fulfillment for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching Faculty by the following advisors

Advisor I

Dr. B. Budiyono

Advisor II

Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
This thesis has been examined by the committee on oral examination with the grade of ______ on Monday, July 2nd, 2007.

Dr. Ignatius Harjanto
Chairman

Drs. Stefanus Laga Tukan, M.Pd
Member

Drs. B. Himawan S.W., M. Hum
Member

Dr. B. Budiyono
Member

Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
Member

Approved by
Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd
Dean of the Teacher Training and Education Faculty

Dra. Susana Teopilus, M.Pd
Head of the English Department
ACKNOWLEDGEMENTS

First of all the writer would like to thank God for his guidance and blessing so that the writer could finish writing this thesis in due time.

The writer would like to express her deepest gratitude and appreciation to those who have given their valuable guidance and time that make the completion of her thesis possible especially to:

1. Dr. B. Budiyono, her first advisor, who has patiently guided and given useful comments and suggestions on her thesis and spent his valuable time in examining her thesis.

2. Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd, her second advisor, who has given valuable suggestions to the writer and spent valuable time in examining this thesis.

3. The Head of the English Department of Widya Mandala Catholic University, for the permission and chance to allow the writer to do the research in the English Department of Widya Mandala Catholic University.

4. The students of the English Department of Widya Mandala Catholic University especially who providing the writer with valuable data for this research.

5. Her parents, sisters and brothers who have continuously given their supports in the accomplishment of the thesis.
6. All her friends who have supported, motivated, and helped the writer in doing this thesis.

Finally, the writer also wants to thank those whose names are not mentioned here although they also have played a role in the research under report because of lack space in this thesis. The writer realizes that all guidance, time and cooperation given to her are really helpful for her to enlarge her knowledge and skills in writing this thesis. For all these, I was more extend my sincerest gratitude.

Surabaya, June 20, 2007

The writer
TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET (1) ................................................................. i
APPROVAL SHEET (2) ................................................................. ii
ACKNOWLEDGEMENTS .............................................................. iii
TABLE OF CONTENT ................................................................. v
LIST OF FIGURE ........................................................................ viii
LIST OF TABLES ........................................................................... ix
ABSTRACT .................................................................................. x

CHAPTER I INTRODUCTION ......................................................... 1
  1.1 Background of the Study .................................................. 1
  1.2 Statement of the Problems .............................................. 3
  1.3 The Objective of the Study .............................................. 3
  1.4 The Significance of the Study ......................................... 3
  1.5 Scope and Limitation of the study ................................. 4
  1.6 Assumptions ................................................................. 4
  1.7 Definition of Key Terms ................................................ 5
  1.8 Organization of the Thesis ............................................. 5

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE ................. 7
  2.1 Theoretical Framework ................................................. 7
  2.1.1 Translation ............................................................... 7
      2.1.1.1 The Nature of Translation .................................. 7
      2.1.1.2 Translation Process .......................................... 9
      2.1.1.3 Problem of Translation .................................... 11
  2.1.2 Think-aloud Protocols .............................................. 12
      2.1.2.1 The Nature of Think-aloud Protocols ............... 13
      2.1.2.2 The Use of Think-aloud Protocols in Investigating Translation process .......... 15
  2.1.3 The Nature of Instructional Text ............................... 17
  2. II Previous Studies ............................................................ 19
APPENDICES .................................................................................................. 70

A. Instructional Text
   a. English text
   b. Indonesian text

B. Transcript
   a. English-to-Indonesian translation protocol
   b. Indonesian-to-English translation protocol

C. Interview
   a. English-to-Indonesian transcript of the interview
   b. Indonesian-to-English transcript of the interview

D Checklist

E. Definition of Strategy
LIST OF TABLES

Table 4.1 English-to Indonesian translation protocols................................. 42
Table 4.2 Indonesian-to-English translation protocols ................................. 58
LIST OF FIGURE

Figure 3.1 Research Design ................................................................................ 20